Dorothée récré

MAGAZINE N°03

Un dessin animé culte des années 90 du Club Dorothée, Nicky Larson avec une Interview exclusive de Jean-Paul Cesari

2 SUPER POSTERS



Ariane



LES FILLES D'À CÔTÉ



NOUVEAU

Bonjour,
je voulais vous remercié pour l'accueil que vous avez fait pour le deuxième numéro du « Dorothée Récré », vous avez été plus de 2 000 000 de lecteurs pour ce deuxième numéro. Un grand merci pour votre fidélité !

Pour ce troisième numéro, que vous attendiez tous avec impatience !
Le voici donc avec un sommaire exceptionnel,

Des filles d'à côté en passant par la petite visite de quelques doubleurs (Vincent Ropion, Mark Lesser…) sans oublier bien entendu la délicieuse Ariane, où l'on devient actrice de mère en fille… Jean Paul Cesari nous rend visite avec une interview exclusive et inédite en compagnie de Nicky Larson dans un nouvel article, et n'oublions pas également notre Marie Dauphin que l'on aime tous avec son célèbre titre Bibifoc… et bien entendu une tonne de surprises que je vous laisse découvrir dans le sommaire !

Bonne lecture à tous, et rendez vous prochainement pour un nouveau numéro de « Dorothée Récré », a très vite !

Sébastien Colau



Cette semaine dans Dorothée récré MAGAZINE

SÉRIE SITCOM

Page 03
page 04 Les filles d'à côté
page 05

DESSIN ANIMÉE

Page 06
page 07 Les Schtroumpfs
page 08 Générique - Les Schtroumpfs par Dorothée

LES CHANTEURS DE L'OMBRE

Page 09 Les interprètes cachés du club Do

LE DOUBLAGE

Page 10 l'histoire du doublage
Page 11 Voici quelques doubleurs connus

DESSIN ANIMÉ

Page 12 les mystérieuses cités d'or

HISTOIRE

Page 14 Kiki le petit singe
Page 15 Le Générique De "Bibifoc"
Page 16 Ariane, actrice de mère en fille
Page 17
Page 18 Nicky Larson
Page 20 Interview de Jean-Paul Cesari
Page 21 Les génériques

POSTERS

Page 13 Les mystérieuses cité d'or
Page 19 Nicky Larson





RÉDACTEUR : SEBASTIEN COLAU
SOURCE: DIVERS AUTEURS

LES FILLES D'À CÔTÉ


© AB Productions

«Trois bonnes amies, Fanny, Claire et Magalie, dont deux sont mères de famille, décident de quitter leurs compagnons et de s'installer ensemble dans un appartement. Marc et Daniel, deux joyeux célibataires, partagent l'appartement voisin. Le vacarme occasionné par une chute malheureuse de Fanny va permettre à tout ce petit monde de faire connaissance... ». Tel est le point de départ des Filles selon les mots de TF1. En ce lundi 20 décembre 1993, au premier jour des vacances de Noël, la chaîne privée lance sur son antenne la nouvelle production de « l'unité de programmes familiaux Dorothée ». La tradition de la fin d'année est respectée. Après Premiers Baisers en décembre 1991 et Le Miel et les Abeilles en décembre 1992, une sitcom inédite débarque à la télévision comme un cadeau de Noël avant l'heure pour les téléspectateurs avertis. Au dernier moment, le titre de la série est modifié et devient Les Filles d'à côté, officiellement pour éviter toute confusion avec le trio comique des « Filles », constitué par Mimie Mathy, Michèle Bernier et Isabelle de Botton? Ces Filles d'à côté reçoivent les honneurs de la case exposée de 18h20, toujours destinée à drainer un maximum de public vers Christophe Dechavanne et son « Coucou c'est nous ». Plus adultes que leurs prédécesseurs, les cinq personnages principaux partagent ici un pallier et le même ascenseur qui les transportent directement à la salle de sport: ils n'ont même pas besoin de sortir et ils ne quitteront même jamais leur immeuble! Malgré ce confinement avant l'heure, il ne se passe pas une journée sans une catastrophe, un quiproquo ou une visite impromptue. Dès l'emménagement des « Filles » au premier épisode, Marc sort l'artillerie lourde pour séduire ses voisines qui n'ont quant à elles immédiatement d'yeux que pour Daniel... Le premier, romancier raté et parfait arrogant intrusif, vit aux crochets du second, photographe américain et gentleman par excellence. Chez ces dames, Claire emménage avec son grand garçon Vincent et Fanny avec ses deux petits, Wendy et David. Le trio est complété par Magali. Comme une véritable spirale infinie, le jeu de la séduction pousse à chaque fois les uns et les autres vers les excès, en particulier Marc qui monte de savants stratagèmes pour écouter au mur, s'incruster chez ses voisines ou les observer à travers sa porte d'entrée... Il craque plus particulièrement pour Magali, la plus introvertie des trois. Au milieu de ce manège de célibataires trentenaires, un autre personnage tire son épingle du jeu dès son irruption au cours


© AB Productions

de l'épisode 3. Il s'agit de Gérard, le réceptionniste bodybuildé de la salle de gym qui compte, recompte et vérifie perpétuellement le pliage et surtout le nombre exact de ses serviettes bleues. Toujours moulé dans sa combinaison « Unami », Gérard vit seul avec sa petite chatte Danielle. Personne ne prononce jamais le mot homosexuel, mais il ne fait aucun doute que Gérard préfère les garçons aux filles. Ce personnage n'aurait pu être qu'une caricature honteuse épinglée au bestiaire d'AB, mais la composition proposée par Gérard Vivès conjugue innocence, humour et bienveillance à tel point que chacune de ses répliques capte toute l'attention, volant au passage la vedette aux premiers rôles. Et pourtant, Gérard Vivès n'a pas du tout cru en ses talents d'acteur aux prémices de la production: « Je ne regrette rien. je n'avais jamais vu une caméra, je ne savais pas ce que c'était jouer la comédie. Je travaillais à l'Air Inter et je me suis retrouvé là! À l'épisodes 83, je me souviens avoir interrompu le tournage et être allé voir la directrice artistique pour qu'elle discute de mon départ avec Jean-Luc Azoulay. Je lui ai dit: "Faut que je m'arrête, je suis trop mauvais. C'est trop dure pour moi." C'était une véritable souffrance tellement j'étais à chi**.


© AB Productions

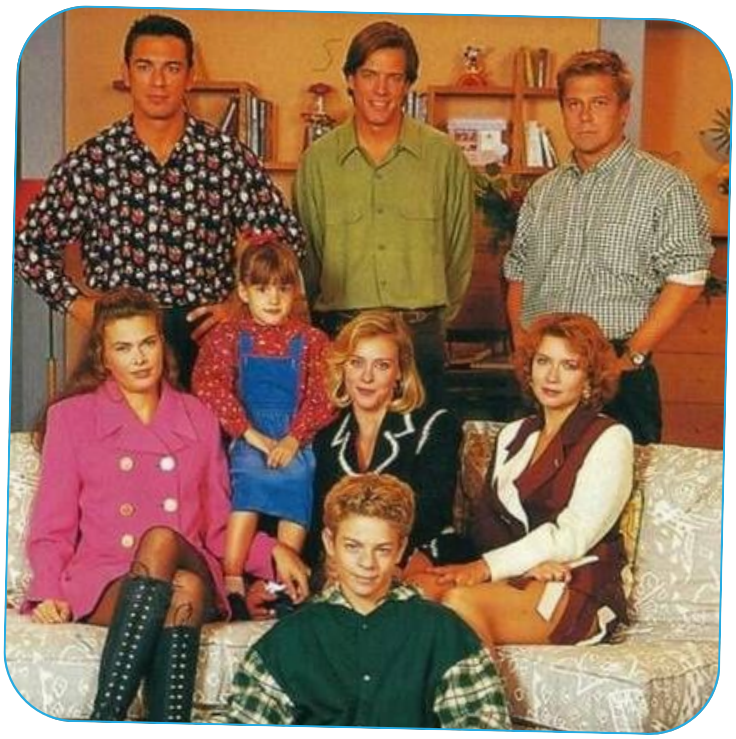
Ce n'était pas mon truc, je ne savais pas jouer. Jean-Luc m'a convaincu et je le remercie de l'avoir fait, car tout cela m'a permis d'évoluer dans le monde du divertissement. » Largement moqué par les détracteurs obsessionnels d'AB Productions, le personnage se distingue pourtant de tous les autres dans la galaxie des sitcoms. Au fil des semaines, Gérard prend du galon dans les séquenciers et nombre d'épisodes le placent au centre de l'action. En mars 1994, Les Filles d'à côté enregistre une moyenne de 3,6 millions de téléspectateurs. À l'instar des «adultes» du Miel et les abeilles, la distribution de la série est constituée d'acteurs pour la plupart déjà confirmés, avec notamment Christiane Jean (Claire) et Thierry Redler (Marc). L'interprète de l'irascible et orgueilleux Marc a déjà rencontré le public de TF1 avec Les Nouveaux Chevaliers du ciel à partir de 1988, dans laquelle il reprenait le rôle de Laverdure, et «Salut les Mickey», dont il a été l'un des animateurs au début des années 1980. Christiane Jean s'était distinguée au cinéma dans Les Spécialistes de Patrice Leconte (1985) et Merci la



(Cécile Auclert) s'évapore à son tour. La mère de famille ne prend pas un aller simple pour l'autre bout du monde, mais elle choisit de reprendre la vie commune avec son mari. La comédienne témoigne dans les pages du même numéro de l'hebdomadaire : « Le sitcom télé n'est pas toute ma vie. Pendant un an, j'étais sur le plateaux de 8 heures du matin à 10 heures du soir. Et en rentrant, il fallait aussitôt, et très vite, apprendre mon texte du lendemain ! » Les chambres de l'appartement des filles sont immédiatement occupées par d'autre locataires, en les personnes de Sabine (Marie Chevalier) et Luna (Laetitia Gabrielli, déjà repérée dans le rôle de Rosy au générique de Hélène et les garçons), deux amies proches de Claire, seule rescapée du premier emménagement. Dans ce va-et-vient, Daniel change également de colocataire alors que Marc prend le chemin de l'Amérique du Sud pour reconquérir l'amour de sa vie. Le cœur sur la main, il propose à Charly (Charly Chemouny) de s'installer avec Daniel à l'appartement, sans même prendre soin de prévenir son meilleur copain. Ce comédien sans le sou tombe bien vite amoureux de toutes les filles qui passent devant sa porte et aligne les gaffes. Au retour de Marc, il rend ses clefs sans esbroufe. Charly ne laissera pas un souvenir indélébile dans les mémoires, ce qui n'est pas le cas d'autres seconds rôles remarquablement détraqués.


© AB Productions

vie (1990) de Bertrand Blier avant de débarquer dans la lucarne. À tous, la production d'AB n'a pas caché l'exigence de l'exercice périlleux de la sitcom. La société vise dorénavant une cadence de quatre épisodes tournés par semaine! Le rythme imposé par l'appétit de l'antenne use les nerfs et pousse néanmoins plusieurs des actrices-vedettes à quitter le navire plus vite que prévu. Magali et Fanny subissent la loi des séries. Après plusieurs dizaines d'épisodes à tenter de la séduire par tous les moyens possibles et surtout inimaginables, Marc parvient à ses fins avec Magali au cours de l'épisode 136, tournée début décembre 1994. Dès le lendemain, elle disparaît mystérieusement au Pérou pour mieux se faire oublier... En coulisses, Hélène Le Moignic (Magali) a choisi de claquer définitivement la porte du studio. L'actrice met les points sur les i dans les pages de Télé 7 jours : «C'est moi qui m'en vais! J'y pensais depuis un moment. Je n'avais pas envie de stagner six ou un an de plus dans une série qui fait connaître bien sûr, mais qui m'a surtout procuré bien des désagréments.» Elle pointe alors du doigt « la haine, l'agressivité et la méchanceté » de la production et des autres filles, mais également « des journées de travail de quatorze à quinze heures ». Au même moment, fanny


© AB Productions



de son surpoids! Inutile de préciser que madame Bellefeuille ne rentre pas non plus dans la cabine à UV et que l'ascenseur de l'immeuble s'en souvient encore... Cette défenseuse des droits des bébés pigeons, des chiens abandonnés et des nids de cigognes, incarnée par Dan Simkovitch, est aussi la marraine d'une jeune fille d'une vingtaine d'années. Son apparition dans ce quotidien désordonné modifie encore un peu plus le déséquilibre ambiant. Son prénom? Adeline! Le public découvre un visage angélique au tournant de l'épisode 142 et il ne lui est pas inconnu. En effet, il s'agit d'Adeline Blondieau, ex-compagne de Johnny Hallyday.

Madame Ville-Marinet et ses serpillères ont ainsi rendu la vie impossible à Marc. La cliente si importante aux yeux de Daniel est campée par Sophie Mounicot, plus populaire pour son rôle dans la sitcom H à venir. Une snob succède à «la folle». Madame Pichardeau vend des balais, mais aurait plutôt carrément livré son corp aux main de Marc. Laure Sabardin, son interprète, se souvient: «Avant de l'incarner, j'étais toujours dans des rôles autoritaires entre avocates et commissaire de police. J'ai été étonnée quand on m'a proposé celui de Madame Pichardeau. J'ai eu l'idée de prendre l'accent snob pour le rendre sympathique et décalé. J'ai gardé un souvenir agréable de l'ambiance sur le tournage des Filles d'à côté. J'étais étonnée que les fans m'attendent à la sortie des studios AB. Vingt ans après, des gens me reconnaissent encore dans la rue. » Une autre femme jette son dévolu sur le copain de Daniel. Madame Bellefeuille, Georgette de son prénom, est prête à tout pour son Marc. Locataire du même immeuble, elle fréquente assidûment les machines de la salle de gym, au grand dam de Gérard qui doit sans cesse la libérer à cause





LES SCHTROUMPFS



Type de série : Animation Jeunesse
Titre original : The Smurfs
Genre : Comédie, Fantasy, Aventure, Humour
Création : Peyo
Production : SEPP, Hanna-Barbera
Pays d'origine : États-Unis , Belgique
Chaîne d'origine : NBC
Nb. de saisons : 9
Nb. d'épisodes : 303 + 124 segments
Durée : 26 minutes (13 minutes par segment)
Diff. originale : 1er septembre 1981 – 2 décembre 1989
En France, les saisons 1 à 3 ont été diffusées à partir du 27 décembre 1982 sur Antenne 2 dans l'émission Récré A2

Sacrebleu ! Il faut attendre le 3 janvier 1983 pour enfin voir ces petits êtres bleus s'animer régulièrement devant nos yeux (27 décembre 1982 est souvent retenu, mais il ne s'agissait en fait que d'un extrait). Sacrilège ! Ce dessin animé des Schtroumpfs est une production américaine (Hanna-Barbera), alors que les personnages sont à l'origine francophone (nés à Bruxelles en 1958). L'honneur européen est cependant sauf : les Schtroumpfs ont déjà été animées dès 1959 par les studios Dupuis, en noir et blanc. Puis il y a eu le long métrage La Flûte à six Schtroumpfs, dans les salles françaises pour Noël 1976. Et si l'on veut être encore plus chauvin, on peut citer la publicité Benco, début 1979. On note d'ailleurs que le Schtroumpf à lunettes y est habillé en jaune, comme l'album Le Schtroumpfissime. Il faut admettre qu'à cette époque, ces petits êtres font partie de l'imaginaire européen depuis plusieurs décennies et qu'ils sont déjà, entre autres, déclinés sous forme de figurines (Schleich) se vendant comme des petits pains. A priori, nul besoin d'une série animée régulière pour accroître leur popularité en Europe. Cependant, aux États-Unis, il en va tout autrement : à part pour quelques initiés, les aventures de nos lutins bleus sont largement méconnues. En revanche, des produits dérivés sont distribués, et l'un deux atterrit entre les mains de la fille de Fred Silverman, l'un des patrons de la chaîne NBC. Séduit, il contacte alors Hanna-Barbera, pour leur parler de ce qui allait devenir une véritable manne pour les studios, avec pas moins de 256 épisodes !



LE SAVIEZ-VOUS?

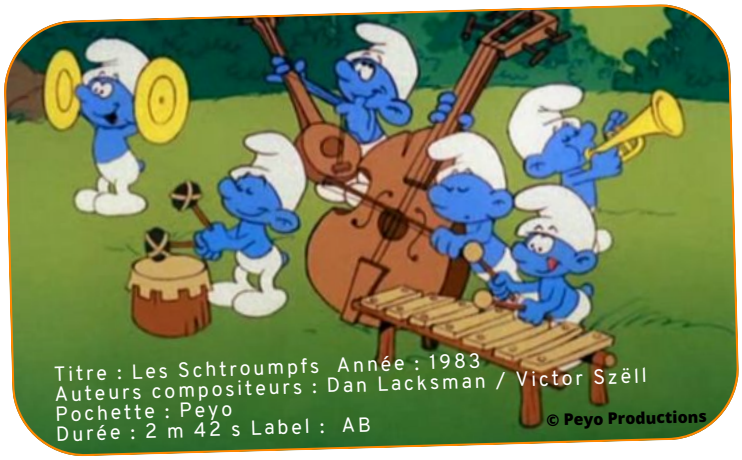
L'origine de leur nom

Lors d'un repas, Peyo aurait demandé à Franquin la salière sans plus savoir comment la nommer : «Passe-moi le Schtroumpf!» Le reste de la conversation serait parti en délire schtroumpf...

Dans la version anglaise, les petits hommes bleus s'appellent «Smurfs». La danse smurf viendrait vraiment de là!







En France, Récré A2 a diffusé 81 d'entre eux (en comptant ceux qualifiés de spécials), soit trois saisons. Dorothée est pratiquement indissociable du dessin animé, dont elle chante le premier générique (900 000 singles vendus). Depuis longtemps, c'est une fan de bande dessinée franco-belge. Le premier épisode proposé est La Schtroumpfette : avec Grand Schtroumpf, elle est le seul personnage «unique» de la série et longtemps a seule représentante du beau sexe. À noter que dans cet épisode, elle se déguise en héros masqué et masculin, ce qui n'est pas le cas dans l'album... dés le début, une variation peu au goût du créateur !

Les Schtroumpfs feront les belles heures de Récré A2 jusqu'en 1986, année durant laquelle ils arrivent aussi sur La Cinq, avec des épisodes jusque-là inédits. Une nouvelle génération d'enfants se familiarise avec cet univers (au fil des ans, le nombre d'épisodes de La Cinq est bien plus important que celui de Récré A2), dont les rangs sont gonflés par de nouveaux venus, comme le Vieux-Vieux Schtroumpf, qui n'existait pas dans la bande dessinée.

À l'origine, ce genre de liberté prise pour la version animée n'est vraisemblablement pas du goût de Peyo, le papa des Schtroumpfs. Légitimement, il souhaite que leurs aventures et le propos des albums soient le plus fidèlement possible retranscrits. Freddy Monnickendam, chargé de la distribution internationale de la licence et premier producteur exécutif de la série, veut quant à lui quelque chose d'universel et d'accessible. Cette divergence de point de vue entraîne une détérioration de leur relation, au point qu'ils s'affrontent devant la justice pour d'autres sujets.Du coup, Freddy Monnickendam lance un autre projet de petits héros, au concept très proche, que nous retrouvons en septembre 1986 dans l'émission Vitamine sur TF1... mais de qui qui qui peut-il bien s'agir ?



Il y a longtemps loin d'ici
Vivaient dans un pays
Etrange et merveilleux
Des p'tits lutins joyeux

Nous sommes les petits schtroumpfs
La, la, la, la, la schtroumpf...

- Vous avez dit les schtroumpfs ? ces petits être bleus qui sont toujours heureux ?

Not' village est bâti
Bien caché à l'abri
Très loin dans la forêt
au-delà des déserts, des marais

Il est si bien caché
Personne ne peut l'trouver
Si c'est quelqu'un qu'on aime
Alors, on l'y emmène

Et nous schtroumpfons une fête,
Une belle et grande fête
Pour schtroumpfer nos amis
Johan et Pirlouit

- Leurs drôles de p'tites maisons, en forme de champignon
Tout à fait décorées
s'éclairent car la nuit va tomber

Partout, y'a d'la musique
Leur fête, c'est fantastique

La, schtroumpf, la, la, la, la
La, la, la, schtroumpf, la, la

-Mais dans l'ombre, leur ennemi mortel, l'horrible sorcier Gargamel, rumine sa vengeance...

- Ces maudits schtroumpfs, je les aurai...ha, ha, ha, ha, ha !

-Azraël, son chat, se lèche les babines , et déjà sort ses griffes acérées...

- Moi, j'aime pas les acérés !

Mais nous n'avons pas peur
Nous sommes toujours vainqueurs
Le Grand Schtroumpf sait comment
Déjouer tous leurs plans

La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la
La, la, la, la, la, la

Moi, je vais m'en aller
Sur la pointe des pieds
Ils sont trop occupés
Laissons-les danser et schtroumpfer...

Nous sommes les petits schtroumpfs
La, li, la, la, la, schtroumpf,
La, li, la, la, la, li
La, la, li, la, la, la

13e SERIE

2 Histoires de Schtroumpfs par Peyo

LES P'TITS SCHTROUMPFS



Et
LE SCHTROUMPF ROBOT

DUPUIS

© Peyo Productions

LES CHANTEURS DE L'OMBRE

LES INTERPRÈTES CACHÉS DU CLUB DO

Bernard Minet et Jean-Paul Césari ne sont pas les seuls à avoir interprété des génériques des séries du Club Dorothée. Ariane a chanté Dragon Ball, Dragon Ball Z et Le Prince Hercule, quant à Patrick on lui doit Spielvan et Davy Crockett. Mais levons surtout le voile sur d'autres voix moins connues.

OLIVIER FALLAIX

Quand il fallait enregistrer un générique, AB n'allait pas forcément chercher bien loin, d'autant que de nombreux musiciens travaillent sur l'émission comme les deux choristes attitrées de Dorothée depuis 1981, Martine (Latorre) et Francine (Chantereau). Dans les années 1960, Martine et Francine ont formé avec leurs cousines, Dominique Poulain (interprète de Candy Candy) et Catherine Welch, le groupe Les Fléchettes créé par Claude François. Quand le Club Dorothée commence en 1987, elles sont présentes chaque mercredi après-midi lors des intermèdes musicaux.
Martine Latorre interprète ainsi les génériques du Petit Chef, Papa Longues Jambes et Sally la petite sorcière.
Quant à Francine Chantereau, ceux de Nadia le secret de l'eau Bleu, Lamu et Très cher frère.



Amis et Famille

Il faut aussi chercher dans l'entourage du compositeur Gérard Salesses pour identifier d'autres voix. La chanteuse Corinne Sauvage fût sa femme ! Dans les années 1980, elle chante sous le nom de Caline La Dernière licorne et She-Ra (en duo avec Minet), puis de nombreux covers. Marie-Noëlle Neveu, à qui l'on doit Georgie et Ferdy est aussi une ancienne compagne de Gérard Salesses.
Pour varier les voix, Gérard fait aussi appel à des amis comme Bernard Denimal, avec lequel il s'était associé pour travailler dans la publicité. Avec son timbre rocailleux, il chante Ken le survivant, Galaxy Express 999, mais aussi Cherry Miel et Dr Slump. Plus étonnant, du côté de Jean-Luc Azoulay, c'est sa secrétaire, Charlotte Buonomano, qui se retrouve un jour derrière le micro. Elle enregistre Mes tendres années, Cœur, Mofli ainsi que des nombreuses chansons pour un album de Mon Petit Poney. Malheureusement, un accident de la route l'emporte un jour en 1989.



Prestataires extérieurs

Parfois, on avait aussi besoin de voix d'enfant. Plus difficiles à trouver et avec un travail encadré par la loi, AB fait appel à la fameuse chorale des Petits enfants de Bondy. Deux jeune filles, Sandrine Vanoni et Stéphanie Barré, interprètent alors les chansons des Bisounours et de Mon Petit Poney, mais aussi fameux Dis-moi Bioman avec Bernard Minet. À noter que ce ne sont pas forcément elles qui apparaissent dans les clips ou les prestation télévisées.



LE DOUBLAGE

Tradition partagée par une grande part de nos voisins européens, le doublage prend une importance inédite avec la multiplication des séries animées des années 1980. Perdant souvent en qualité, le doublage franchit le cap de la traduction pour devenir adaptation ou censure, jusqu'à une réécriture complète... et une œuvre en soi ! Auparavant peu considérées, les voix du doublage y gagnent une réelle reconnaissance...

La question ne se pose pas pour les diffuseurs français : un programme sous-titré, c'est en moyenne 30% de spectateur en moins . Confié à des acteurs qui trouvent là une activité rémunératrice complémentaire à leur vocation, cet exercice longtemps mal considéré connaît une explosion de son activité avec l'afflux de séries étrangères pour les programmes jeunesse. Une décennie qui accusera souvent une dégringolade de qualité : doublage à la chaîne, castings de voix de plus en plus réduit... Une détérioration qui fera de la VF un a priori négatif pour les puristes de l'animé... sans que l'on puisse cependant juger de la qualité de l'original. Traductions erronées ou censurées ajoutent à la méfiance d'une nécessaire adaptation. Les séries américaines ou européennes sont mieux traitées



Aussi fou que cela puisse paraître, les doubleurs ont souvent été laissés à eux-même pour réécrire les dialogues des dessins animés.



Le Collège fou fou fou, impossible à traduire littéralement.

parce que « mieux préparées et écrites », et usant d'idéaux communs au public français. Il en est tout autrement pour des séries venues d'Asie, les doubleurs ayant vis-à-vis des séries japonaises la même vision que les autres adultes. Ils apprécient moins de travailler sur ces « trucs japonais », mais conservent leur professionnalisme, faisant face essentiellement à deux cas de figure. Tout d'abord le texte qui ne peut être traduit littéralement parce que comprenant des concepts culturels incompréhensibles pour le public français, comme Le Collège Fou Fou Fou et son comique japonais, intraduisible par ses jeux de mots comme ses références. À cela s'ajoute un contenu « coquin » qui est sensiblement gommé, de la même façon que les nombreux verres de saké de Juliette je t'aime deviennent en français du jus d'orange...

Ce qui nous amène à une forme de censure liée à un autre cas de figure : la fiction impossible à transposer par incompatibilité de ciblage. Comme Nicky Larson : impossible de laisser le héros di City Hunter de Hojo Tsukasa exprimer son obsession pour les corps féminins dans un programme pour enfants. La faute en revient alors aux diffuseurs, méprisant totalement la nature même du programme, et rejetant sur les doubleurs la responsabilité d'en faire un programme simplement diffusable... Cette censure, forcément dommageable à l'œuvre originale, acquiert pourtant une autre vertu : une dimension parfois surréaliste par laquelle le jeune public devine ce que les paroles du héros veulent cacher. Un vrai travail d'interprétation, intuitif et assez savoureux, qui ajoute à la valeur du programme... qu'ils n'auraient parfois jamais dû voir. Tout repose alors sur le talent et l'inventivité des doubleurs qui, longtemps anonymes, sont devenus des personnalités associées à cette époque et ces choses, d'un caractère unique. La fidélité des fans, qui leur consacre des sites encyclopédiques, est telle qu'en cas de changement de voix, la force de leurs protestations peut faire changer les plans d'un éditeur de DVD... Le doubleur français atteint ainsi presque le respect qui est accordé au seiyu, les comédiens qui doublent les personnages des animés, et sont de vraies stars au Japon...

VOICI QUELQUES DOUBLEURS CONNUS



Micheline Dax et Roger Carel ont fait le succès en France du Muppet's Show.

UNE RELECTURE D'ANTHOLOGIE

Bien avant Le Collège fou fou fou, le Muppet's Show et sa culture 100% américaine posa le même problème lors de son doublage : une majorité des dialogues et des thèmes abordés n'avaient pour nous aucun sens traduits littéralement. Seule solution : confier le doublage à l'inspiration de cinq comédiens experts. À force d'inventivité, de complicité et de génie comique, Micheline Dax, Roger Carel, Gérard Hernandez, Francis Lax et Pierre Tornade vont se réapproprier complètement tous les personnages, devenus cultes, et signer un doublage reconnu au-delà des frontières françaises comme meilleur que l'original...



Vincent Ropion

Tentant une carrière d'acteur, il joue des rôles de figuration au cinéma puis joue au théâtre. C'est à 13 ans qu'il réalise son premier doublage. Très actif dans le doublage, il est notamment connu pour être, entre autres, la voix française de plusieurs personnages au sein de l'animation comme Nicky Larson (Ryô Saeba en VO) dans la série du même nom, Julian Storm et autres voix dans Ranma ½, Rei dans Le Collège fou, fou, fou, Pierrot dans Il était une fois... l'Homme et Il était une fois... l'Espace, François et Jean-Claude dans Titeuf, Spirou dans la série homonyme, Jean-Pierre Dujardin dans Mon ami Marsupilami ou encore plus récemment, Howard McKenzie dans Lastman et Géo Trouvetou dans le reboot de La Bande à Picsou.



Philippe Ariotti

Il a fait des études d'Art dramatique et lyrique, puis s'est tourné vers le métier d'acteur (cinéma, théâtre, télévision). Homme de théâtre, il participe également à de nombreux doublages pour le cinéma ainsi que la télévision. Il est d'ailleurs surtout connu pour être la voix française de deux personnages emblématiques de Dragon Ball : Piccolo et Freezer.



Brigitte Lecordier

Une actrice et directrice artistique française, spécialisée dans le doublage. Elle est particulièrement connue dans l'animation pour avoir prêté sa voix au personnage Son Goku enfant, Son Gohan enfant, Son Goten, Trunks, C-18 et Zen'ô dans la franchise Dragon Ball, mais aussi à Oui-Oui, Nicolas dans Bonne nuit les petits, Bouli ou encore Bouba.



Mark Lesser

Bien avant Le Collège fou fou fou, le Muppet's Show et sa culture 100% américaine posa le même problème lors de son doublage : une majorité des dialogues et des thèmes abordés n'avaient pour nous aucun sens traduits littéralement. Seule solution : confier le doublage à l'inspiration de cinq comédiens experts. À force d'inventivité,



Laurence Badie

Elle est principalement active comme comédienne de théâtre et professionnelle du doublage. Elle a également tourné dans plus de 100 films, séries et téléfilms, le plus souvent dans des rôles secondaires. À la télévision, elle est une invitée récurrente de L'Académie des neuf dans les années 1980.

LES MYSTÉRIEUSES CITÉS D'OR

C'est le professeur Mitsuru Kaneko qui a porté le projet des Mystérieuses Cités d'or après l'avoir proposé à la chaîne nationale japonaise, la NHK.

Producteur réputé et précurseur dans le domaine de l'animation par ordinateur, les compétences de Kaneko vont de l'enseignement universitaire à la création d'un studio d'effets spéciaux à Hollywood. Le projet est adapté très librement de la Route de l'or de Scott O'Dell, et l'animation est confiée aux studio Pierrot (Nils Holgerson, Naruto...). Le projet étant ambitieux, Kaneko trouve des partenaires financiers en dehors du Japon: les Luxembourgeois de CLT et les Français de DIC, la société de Jean Chalopin venant de connaître le succès avec le Japon, Ulysse 31. L'histoire et surtout les story-boards sont retravaillés à la faveur de ce partenariat, et on doit à Bernard Deyries l'allure futuriste des vaisseaux, comme les voiles métalliques du



© MK Production



© MK Production

Solaris et l'intervention de l'énergie solaire. Mais il y aura au final deux versions de la série, dont les différences sont aujourd'hui décortiquées par de nombreux sites de fans. Car si la série ne provoque pas l'engouement au Japon, elle devient vite culte en France. Et c'est cette version qui popularise la série en Occident. Il faut dire que cette série passionnante de bout en bout est un modèle du genre : une animation d'une qualité remarquable pour l'époque, des personnages extrêmement attachants- le chara designer Toshiyasu Okada fut aussi celui de Conan le fils du Futur ! -, l'efficacité imparable de la musique de Shuki Levy et Haïm Saban... Sans oublier l'ingéniosité de cette conclusion en forme de documentaire, qui apporte un crédit « Historique » à une fiction fascinante.



© MK Production


LES MYSTERIEUSES CITES D'OR
Dorothée récré
MAGAZINE
© MK Production

KIKI LE PETIT SINGE



C'EST UNE PETIT SINGE RIGOLO

SON HISTOIRE

Tout poilu des pieds à la tête, avec un visage rond percé de grands yeux et les oreilles décollées, Kiki vient d'Extrême-Orient.
Il est né au Japon, où il s'appelle Monchhichi. Son créateur, le fabricant de jouets Koichi Sekiguchi, voulait concevoir une poupée inspirant douceur et bonté aux enfants qui la posséderaient. Kiki- diminutif de son nom japonais, qui se prononce « mon kiki » - répond parfaitement à ses attentes : il est impossible d'avoir le moindre sentiment négatif lorsqu'on le serre dans ses bras.

Kiki est arrivé en France au début des années 1980 alors que la société Mattel le commercialisait déjà en Allemagne depuis 1975, à peine un an après sa création au Japon. Le petit singe aux grands yeux marron a depuis été le héros d'une série de dessin animés diffusé en France sous un titre charmant : Kiki, le Kiki de tous les Kiki...







© 1974 SEKIGUCHI CO. LTD

LE GÉNÉRIQUE DE L'ÉMISSION TÉLÉVISÉE "BIBIFOC"

Format : 45 tours / 17cm / SP
Pays : France
Sortie : 1985
Pochette : Philippe Morin
Voir : Marie Dauphin
Label : Adès
Face A : La chanson de bibifoc
Face B : La chanson de bibifoc

C'est mon ami, Bibi, quel beau baby phoque
Il est super gentil comme un bébé phoque
Quand j'ai besoin de lui j'appelle Bibifoc
Si son beep-beep fait BOP il fonce droit dans la vie

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc, ton amitié dure comme le rock

Il est super branché pour lui rien d'impossible
C'est un vrai passionné qui veut l'inaccessible
Dans l'univers glacé, pays des Esquimaux
Grâce à notre amitié son c ur est bien au chaud

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc, ton amitié dure comme le rock

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc, ton amitié dure comme le rock

Quand on appelle Bibi il est toujours là
En descendant la vie il fonce vers toi
Dans le bleu des glaciers il nous fait tous rêver
A la chasse aux méchants il est toujours gagnant

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc, ton amitié dure comme le rock

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc, ton amitié dure comme le rock

Bibi bibi bibi bibifoc, dans l'Antarctique
T'es l'roi des phoques
Bibi bibi bibi bibifoc...





ARIANE

ACTRICE DE MÈRE EN FILLE

Ariane Carletti est une enfant de la balle. Son père, le réalisateur Raoul, grand ami d'Yves Montand, a signé une trentaine de films tels que Les Pépées font la loi ou Le Grand bidule, avec Francis Blanche, Jean Poiret et Michel Serrault. Sa mère, Louise, est comédienne, fille de trapézistes.

Emma Mouhoudeau Deleva

Née dans le très chic XVI°arrondissement, Ariane reçoit une éducation bourgeoise, puis s'engage dans des études de psychologie tout en fréquentant le Cours Florent. C'est au théâtre qu'elle commence sa carrière artistique avant de devenir en 1980, le « JOKER » de Dorothée à la demande de Jacqueline Joubert, la directrice des programmes jeunesse d'Antenne 2.

LE BRAS DROIT DE DOROTHÉE

Ariane remplace au pied levé Dorothée dans Récré A2, alors que celle-ci tourne dans Pile ou Face, de Robert Enrico. Dans l'ombre de la présentatrice, Ariane tisse sa carrière, passant de la chanson, à l'animation et se frottant même au cinéma. Avec le Club Dorothée, la jeune femme d'une trentaine d'années devient une figure incontournable de l'émission où elle prend la place désignée de « bras droit » de Dorothée. Pendant de nombreuses années, elle a comme compagnon le musicien Rémy Sarrazin, bassiste du groupe Les Musclé, avec qui elle aura deux enfants et fondera une société en 1995, Trinore Production, spécialisée dans les génériques de séries et téléfilms.
Véritable binôme de Dorothée, elle animera aussi avec Jacky la déclinaison preschool du Club Do, Club Mini. Et comme d'animatrice à chanteuse, le pas est facilement franchi chez AB, Ariane va interpréter plusieurs générique de dessins animées dont l'inoubliable Dragon Ball Z !



© 1991 AB Droits Audiovisuels



© TF1



© PASCUCCI/TF1/SIPA

TRAVAIL DE L'OMBRE

Pendant l'âge d'or des séries AB, Ariane devient productrice avec Fitzgerald Artman (un pseudonyme de... Jean-Luc Azoulay). Elle crée de nouvelles séries comme L'école des passions, Pour être libre, ou un docu-fiction autour du groupe des 2B. Après la scissions d'AB en 1999, elle intègre JLA Productions au poste de directrice de collection. Pendant dix ans, elle va gérer les production du groupe. En 2008, Ariane signe son grand retour avec la bande de Dorothée (sauf Corbier) sur la chaîne IDF1. Elle anime notamment un concept qu'elle a imaginé, choisissez vos animateurs, participe à Pas pitié pour le net, émission présentée par Dorothée. En 2008et 2009, elle lance une émission de dating, Le Grand amour. En 2010, Ariane quitte la chaîne, mais reste productrice (Les Flamboyants, Dreams : 1 rêve 2 vies). En 2014, elle retrouve le théâtre où elle dirige sa fille, Eléonore Sarrazin-Carletti, dans Scènes d'été pour jeunes gens en maillots de bain. À bientôt 60 ans, Ariane regarde maintenant sa fille reprendre le flambeau: Eléonore est en effet un des personnages récurrents de Plus belle la vie, l'une des séries héritières de la tradition des sitcom AB !

NICKY LARSON

Le célèbre détective au colt 357 Magnum n'était pas le personnage le plus politically correct de la télé : ce jeune homme à la libido exacerbée recherchait les criminels autant que... les petites culottes!

Nicky reste un des héros cultes du «Club Dorothée», où il arriva en 1990 pour remplacer «Ken le Survivant» : il a été une source de fantasmes pour toute une génération de garçons qui rêvaient d'avoir son à-propos et son succès auprès des filles...

L'HISTOIRE

Nicky Larson, ancien tueur à gages, s'est associé au policier Tony Marconi pour créer une agence de détectives privés. Tony trouve les clients tandis que Nicky, aussi courageux que frimeur, s'occupe de gérer les combats avec les méchants. Ils se sont spécialisés dans la protection des belles jeunes femmes, histoire de satisfaire la forte appétence de Nicky ! Malheureusement, lors d'une affaire qui tourne mal, Tony est abattu (5e épisode). Afin de le venger, sa sœur Laura devient l'assistante de Nicky. La jeune femme, garçon manqué, ne manque pourtant pas de tomber amoureuse du beau séducteur. Lui n'est pas insensible non plus à son charme... Mais pas question de lui montrer ni de perdre sa sacro-sainte liberté !



Insatiable coureur de jupons, il rend Laura folle de jalousie et s'en prend immanquablement «plein la tête» : Laura lui assène ses fameux coups de maillet !
Tous deux résolvent à chaque épisode une nouvelle intrigue. Ils sont tacitement épaulés par Falcon, dit «Mammouth», un professionnel du milieu, ancien adversaire de Nicky (du temps de leur passé commun de guérilleros), qui porte bien son nom, expert dans le maniement des explosifs... Son seul point faible : la peur des chats !

Une redoutable et sublime inspectrice de police, Hélène Lamberti, fait parfois appel à leurs services et les couvre en cas de besoin, sans pour autant faire preuve de la reconnaissance qu'aurait pu souhaiter Nicky... Sa petite sœur Rachel, elle est plus sensible au charme du tombeur.

L'histoire se passe à Tokyo, mais les personnages sont très européanisés : nos deux héros vivent en concubinage (bien qu'il ne se passe rien), Nicky conduit une Austin Mini et Laura une Fiat Panda dont le volant est resté à gauche...

© TSUKASA HOJO

LE SAVIEZ-VOUS ?

Une VF censurée

La manga créé par Tsukasa Hojo était carrément «pour adultes» et l'anime japonais encore osé pour un public enfantin. Dans la VF, les scènes violentes ou dénudées ont été coupées, de même que les scènes de prise d'alcool ou de drogue. Beaucoup de dialogues ont été transformés : ainsi que Nicky n'invite plus les filles qu'il croise dans des love hotels, mais dans des restaurants végétariens ! Les méchants ne cherchent pas à le «tuer», mais à lui «faire bobo», et tirent non pas avec des «balles», mais avec des «boulettes»; ils n'hésitent pas non plus à s'exclamer : «Tu en perds ta moumoute, Mammouth !», devenant par là même délibérément ridicules... Le tout a donné à la version française un ton comique qui, bien que controversé, a contribué à son succès ! Et l'excellente interprétation de Vincent Ropion (la voix de Nicky) a souvent été soulignée.



© TSUKASA HOJO

Des musiques très eighties

La bande-son de qualité est très typée «année 1980», avec des morceaux disco comme I Want Your Love qui rythment les moments clés et des chansons plus mélancoliques comme Forever in my heart pour les moments d'amour impossible ou de réconfort.

1er diffusion : le 29 novembre 1990 sur TF1 (Club Dorothée)
140 épisodes de 21 minutes
en 4 saisons produites de 1987 à 1991.

© TSUKASA HOJO


Dorothée récré
MAGAZINE
CITY HUNTER
NICKY LARSON
© Tsukasa Hojo

INTERVIEW
JEAN-PAUL CESARI

QUESTION N°1 : COMMENT T'ES-TU RETROUVÉ À CHANTER LE GÉNÉRIQUE NICKY LARSON ?

Donc moi je travaillais à cette époque-là, et j'étais l'assistant de Dorothée. Donc j'étais tous les jours au studio AB Productions. C'était beaucoup plus simple pour eux d'avoir des gens sous la main lorsqu'ils travaillent. Et je me souviens que pour Nicky Larson c'était exactement la même chose que pour les autres génériques que j'ai chantés. C'est à dire que j'ai su une demi-heure avant que j'allais chanter un générique de dessin animé. Je me souviens d'une anecdote que c'était dans les longs couloirs de chez AB et je marchais dans le couloir. Quand Gérard Salesses me fait un petit signe et me dit Jean-Paul écoute, est-ce que tu es libre là, tout de suite ? Alors j'ai lui ai dit oui, en principe, il faut que je demande à Dorothée. Parce que j'ai besoin de toi pour une petite demi-heure ou 1H grand maximum pour chanter un générique de dessin animé, je suis rentré dans le studio, on me fait écouter le playback de Nicky Larson. Que j'ai trouvé super bien.

QUESTION N°2 : QUEL SOUVENIR GARDES-TU DU CLUB DOROTHÉE ?

Alors là, si tu vois, 30 ans après ou 32 ans après, franchement, moi j'ai gardé que des bons souvenirs. De cette histoire-là, c'était une belle aventure, je me rappelle qu'il n'avait pas non plus des choses faciles à faire. Quand, lorsqu'on est assistant d'une grande star comme Dorothée, je peux te dire que c'étaient des responsabilités énormes pour moi, puisque j'étais souvent parti avec elle et je m'occupais un petit peu de son planning en dehors de chez AB Production, et toutes les promos qu'elle faisait ailleurs quand il y avait des émissions de télé, radio etc... c'était toujours moi qui l'accompagnait un peu partout. Mais je retiens que des bons souvenirs et beaucoup de joie de vivre de cette époque. Dorothée soufflait elle-même à tout le monde cette envie de participer, et surtout de considérer les gens de la même façon que ce soient des assistants, réalisateurs ou des gens très importants. Nous, on ne voyait pas du tout la différence et donc c'est un peu pour ça qu'il y avait une très bonne ambiance dans cette boite. C'est parce que tout le monde se sentait concerné par tout ce qui se passait et dieu sait si il se passait des choses, c'était quand même que de succès en succès. On avait l'impression que tout le monde prenait un petit peu pour soi-même à l'époque, et tu voyais l'ambiance qui avait à cette époque-là. Mais moi j'en retiens aussi d'autres bons souvenirs, c'était qu'il se passait toujours quelques choses, une fois par semaine, il y avait la 100e (épisodes) ou la 200e (épisodes Premiers Baisers) et on fêtait ça dans les studios et tout le monde était là, c'étaient des fêtes immenses et c'était génial. Bon, on savait aussi que le lendemain, il fallait se lever tôt, donc quelques fois c'était difficile. Oui, on avait un esprit de famille, alors évidemment, comme dans toutes les familles, tu sais bien, quelquefois il y a des petits tiraillements, il y avait aussi des jalousies. Que c'était une belle époque et que maintenant, on regrette tout ça parce que c'était extraordinaire d'avoir vécu ça.

QUESTION N°3 : COMMENT EST NÉ LE GROUPE LES DALTONS ?

Ça a été mon premier groupe de musique.
Alors à l'époque, on était quatre copains et on faisait de la musique et puis on était tous de taille différente. Et quand on nous voyait arriver, tout le monde disait, ah ben voilà, il y avait Dalton qui arrivent donc le nom des Dalton. Et puis on faisait des musiques de l'époque, c'est-à-dire des Beatles, Les Stones, Procol Harum. Tous ces répertoires-là qui sortaient. On faisait des bals un peu partout dans la région de Sisteron (04) où je suis d'origine, on a tourné pendant 4 ans et ensuite le groupe s'est dissout parce que tout le monde est parti de son côté. Dans ma tête, c'était de monter à Paris, alors je suis parti de ma région pour venir dans la région parisienne et tout le monde faisait son petit chemin. Mais moi j'avais toujours dans la tête en étant à Paris que je remonterais un jour mon groupe. Une fois que ma carrière serait presque finie, je remonterai le groupe des Dalton.

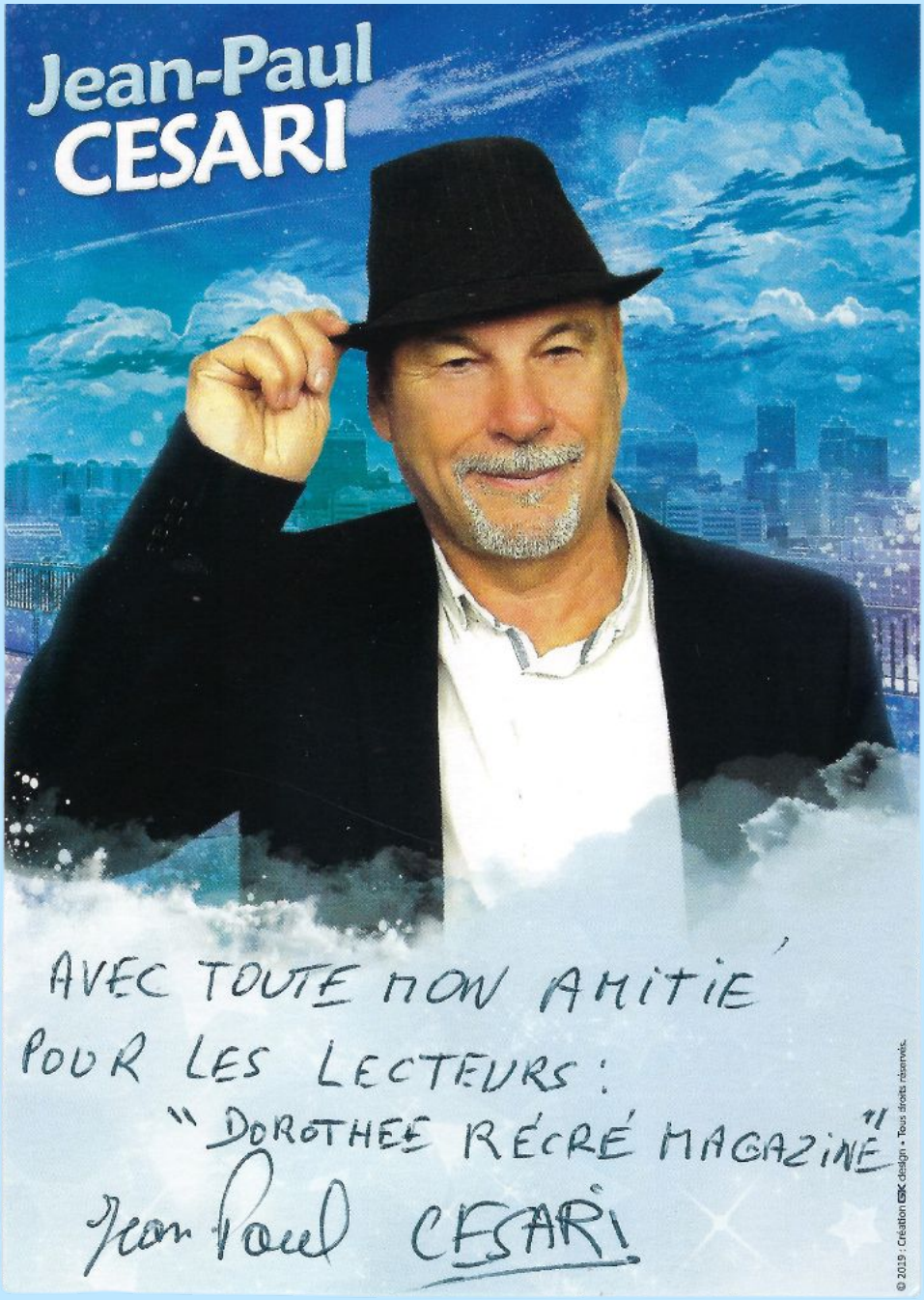
QUESTION N°4 : AURAIS-TU AIMÉ CHANTER UN AUTRE GÉNÉRIQUE DE DESSIN ANIMÉ ? SI OUI, LEQUEL ?

Franchement, moi je trouve que les miens sont très bien. Je suis plutôt content maintenant parce que à l'époque c'est vrai, quand on m'avait proposé de chanter des génériques de dessin animé, ça m'a fait un petit peu sourire parce que mon répertoire de mes chansons que j'ai sorti sur plusieurs disques, c'était plutôt variété (Rock). Voilà, les dessins animés sont arrivés, ça m'a fait sourire, mais un peu moins quand même après, parce que quand on a commencé à me dire que Nicky Larson avait vendu 100 000 disques, je me suis dit oui, il y a probablement quelque chose à faire de ce côté-là. La chanson que j'aurais peut-être aimé chanter dans le répertoire des copains, notamment de Bernard Minet, c'est Juliette, je t'aime. Moi j'adorais cette chanson et ça sortait un petit peu de l'ordinaire.

QUESTION N°5 : PEUX-TU NOUS PARLER DE TON ACTUALITÉ ?

J'ai fait beaucoup de tourner jusqu'à présent et d'ailleurs au mois de juillet de cette année 2023, j'ai fait Japan Expo, qui a été une expérience extraordinaire. J'avoue que c'est bon, j'ai fait durent des années des conventions mais celle-là, j'en ai fait que des bonnes rencontres, j'ai fait une autre convention à Courtenay c'était fin aout. Qui s'appelait la Geek Collect. Maintenant, j'ai une date de convention là bientôt à Romorantin le 30 septembre 2023. Ensuite je vais baisser un petit peu le pied pour cette année. Je n'ai plus de date jusqu'au mois de janvier où je vais faire une convention au Mans.

LES GÉNÉRIQUES





Dans la chaleur
De la nuit
Le mal est toujours puni

Aucun danger ne l'impressionne
Les coups durs il les affectionne
Et la justice le passionne
Nicky Larson ne craint personne

Lorsque les coups de feu résonnent
Comme un éclair il tourbillone
Surtout si la fille est mignonne
Nicky Larson ne craint personne

